

经典阅读丛书

西厢记

王实甫 著 ■ 李梦生 译注

《西厢记》是

根据唐元稹传奇

小说《莺莺传》及

金董解元《西厢记诸宫调》等

改编而成，敷演书生张珙与相府小姐崔莺莺的

恋爱故事。剧本之所以被推为“情词之宗”，被明李

献吉、金圣叹认为可与《庄子》、《离骚》、《史记》并驾齐驱，

受到广大读者的喜爱，首先要归功于主题的感人。



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



经典阅读丛书

西厢记

王实甫 著 ■ 李梦生 译注



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

西厢记 / (元)王实甫著. —2 版. —上海: 上海书店出版社, 2009. 6

(经典阅读)

ISBN 978 - 7 - 5458 - 0070 - 8

I. 西… II. 王… III. 杂剧—剧本—中国—元代 IV. I237.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 070410 号

西厢记

王实甫 著

世纪出版股份有限公司

上海书店出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版股份有限公司发行中心发行

上海长阳印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 4.75 字数 136,000

2009 年 6 月第 2 版 2009 年 6 月第 3 次印刷

印数 12,001 - 13,500

ISBN 978 - 7 - 5458 - 0070 - 8/I · 28

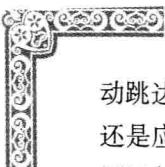
定价 7.00 元



出版说明

《西厢记》全名《张君瑞待月西厢记》，题王实甫作。王实甫一名德信，大都（今北京）人。约生活于元前期元贞、大德年间，曾出仕，后退隐，并成为文人与艺人相结合的创作团体——书会的一员。官场坎坷，生活失意，使他能致力于创作，从而登上艺术的巅峰。明贾仲明在为《录鬼簿》补写的吊词中曾说：“作词章风韵美，士林中等辈伏低。新杂剧，旧传奇，《西厢记》天下夺魁。”可见《西厢记》在明初已受到人们重视。他作有杂剧十四种，除《西厢记》外，尚有《丽春堂》等。所作善写儿女风情，丽句天成，《太和正音谱》评云：“如花间美人，铺叙委婉，深得骚人之趣。及有佳句，若玉环之出浴华清，绿珠之采莲洛浦。”周德清《中原音韵》也赞他“对偶、音律、平仄、语句皆妙”。

《西厢记》是根据唐元稹传奇小说《莺莺传》及金董解元《西厢记诸宫调》等改编而成，敷演书生张珙与相府小姐崔莺莺的恋爱故事。剧本之所以被推为“情词之宗”，被明李献吉、金圣叹认为可与《庄子》、《离骚》、《史记》并驾齐驱，受到广大读者的喜爱，首先要归功于主题的感人。作品由衷地赞美了青年男女的自由恋爱，喊出了“愿天下有情人成了眷属”这一引起千百万人共鸣的口号，通过矛盾的冲突，达到了写封建时代爱情题材作品的最高水平。同时，高度的艺术成就也是《西厢记》盛演不衰的保证。剧本不仅创造了张生、莺莺、红娘、老夫人等形象、性格鲜明的典型人物，又以连本形式，细针密线地构造情节，使剧情波澜起伏，扣人心弦。在语言、唱词上，作者既吸收了当时生动活泼的口语，又融汇前人诗词入曲，精雕细琢，形成了生



动跳达与典雅秀丽相统一的语言特色,无论是环境的渲染、心理描写还是应答对白,都构建了如诗似画的意境。正如张凤翼《新刊合并西厢记叙》所赞:“其词旨婉丽,则开襟豁绪之傀儡也;音调谐适,则引商激羽之指南也;雅俗兼收,则援古证今之珠肆也;情兴逸宕,则破拘摘挛之斧斤也。”

《西厢记》传世刊本不下百种,其中如明弘治本、徐士范本、王伯良本、凌濛初本等多有注释、评点、考证,清代最流行的是金圣叹评本。这次注释,以明弘治戊午(1498)《新刊奇妙全相注释西厢记》为底本,校以清末《暖红室汇刻传剧》本,个别文字径改,不出校记。

目 录

第一本 张君瑞闹道场	1
楔 子	3
第一折	6
第二折	12
第三折	20
第四折	26
第二本 崔莺莺夜听琴	31
第一折	33
楔 子	39
第二折	46
第三折	51
第四折	58
第三本 张君瑞害相思	63
楔 子	65
第一折	67
第二折	72
第三折	80
第四折	86
第四本 草桥店梦莺莺	91



楔子	93
第一折	95
第二折	100
第三折	106
第四折	112
第五本 张君瑞庆团圆	117
楔子	119
第一折	120
第二折	125
第三折	131
第四折	138

第 一 本

张君瑞闹道场



楔 子

(外扮老夫人上开^①)老身姓郑,夫主姓崔,官拜前朝相国,不幸因病告殁。只生得个小姐,小字莺莺,年一十九岁,针指女工、诗词书算,无不能者。老相公在日,曾许下老身之侄,乃郑尚书之长子郑恒为妻。因俺孩儿父丧未滿,未得成合。又有个小妮子,是自幼伏侍孩儿的,唤做红娘。一个小厮儿,唤做欢郎。先夫弃世之后,老身与女孩儿扶柩至博陵安葬^②,因路途有阻,不能得去。来到河中府^③,将这灵柩寄在普救寺内。这寺是先夫相国修造的,是则天娘娘香火院^④,况兼法本长老又是俺相公剃度的和尚^⑤,因此俺就这西厢下一座宅子安下,一壁写书附京师去唤郑恒来^⑥,相扶回博陵去。我想先夫在日,食前方丈^⑦,从者数百;今日至亲只这三四口儿,好生伤感人也呵!

【仙吕】【赏花时】 夫主京师禄命终,子母孤孀途路穷,因此上旅櫟在梵王宫^⑧。盼不到博陵旧冢,血泪洒杜鹃红^⑨。

今日暮春天气,好生困人,不免唤红娘出来分付他。红娘何在?(旦俵扮红见科^⑩)(夫人云)你看佛殿上没人烧香呵,和小姐闲散心,耍一回去来。(红云)谨依严命。(夫人下)(红云)小姐有请。(正旦扮莺莺上)(红云)夫人着俺和姐姐佛殿上闲耍一回去来^⑪。(旦唱)



【幺篇】可正是人值残春蒲郡东^⑫，门掩重关萧寺中^⑬，
花流水流红。闲愁万种，无语怨东风。（并下）

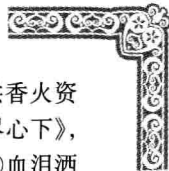
〔评析〕

元杂剧一般每本四折，加一个“楔子”。楔子可放起首，也可放中间。楔子的本意是木工用的小木片，楔入木器的缝里，借以弥合裂缝，使物件更加严密坚固。元杂剧的楔子一般较短，安排在中间的，起“过场”，即承上启下的作用；安排在起首的，起“序幕”，即对剧情的缘起作简要介绍的作用。楔子一般用一支或两支单曲，通常用的是【仙吕·赏花时】、【仙吕·端正好】，带【幺篇】（简作“幺”，即后篇的意思）。元杂剧一般一戏由一个脚色主唱，或正末，或正旦，称“末本”、“旦本”，楔子可由其他脚色唱，甚至可以两个人唱，如《西厢记》第一本是张生的戏，这段楔子即分别由老夫人、莺莺唱。

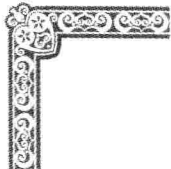
精练是元杂剧叙事的特点，在《西厢记》中表现尤为突出。在本剧楔子中，就用极为简洁的语句，交代了故事发生的时间、地点与背景，将莺莺一方的人物，或正面介绍，或旁白表出，一丝不漏。老夫人与莺莺各唱的一支【赏花时】，历来为人称道。同样是表现羁旅梵寺、面对逗人愁思的暮春景物的感慨，由于年龄、地位、思想的不同，情思也截然不同。老夫人是听杜鹃啼鸣，伤心不已，悼念着死去的丈夫，回看孤子飘零、家乡阻隔，世道不平，路途劳苦，不觉凄然泪下。莺莺是叹年华逝去，青春蹉跎，闭居萧寺，情思缠绵，郁怀难开。通过移情入景的手法，揭示了两者的内心世界，这就为以下爱情故事的发生作了铺垫，也为老夫人与莺莺之间的矛盾冲突伏下了契机，这就是清代李渔论戏曲时所推崇的“针线细密”。

〔注释〕

- ①外：外旦，旦角的次要角色。开：开场。②博陵：唐郡名，治所在今河北定县。③河中府：治所在今山西永济。④则天娘娘：武则天，唐高宗后，后称帝。香火院：私人修建供祈福的寺院。⑤剃度：和尚



剃发给予度牒出家。旧时私人寺庙一般由建庙人出资办度牒,提供香火资聘请住持僧人。 ⑥一壁:一边。 ⑦食前方丈:语出《孟子·尽心下》,谓肴饌丰盛。 ⑧旅榭:暂时寄放棺木。梵王宫:指寺庙。 ⑨血泪洒杜鹃红:传古代蜀帝失国后化为杜鹃鸟,春夏之间哀啼不止,以至于口中流血。又,杜鹃花一名映山红,传为杜鹃精神所化。 ⑩旦傒:旦角中幼小者,通常扮丫环。傒,小厮。 ⑪姐姐:元剧中丫环对主人家小姐的称呼。 ⑫蒲郡:蒲州,即河中府。 ⑬“门掩”句:唐李绅《莺莺歌》中句。重关,一道道门。萧寺,佛寺。



第 一 折

(正末扮骑马,引俦人上开)小生姓张名珙,字君瑞,本贯西洛人也。先人拜礼部尚书,不幸五旬之上因病身亡。后一年丧母。小生书剑飘零,功名未遂,游于四方。即今贞元十七年二月上旬^①,唐德宗即位。欲往上朝取应^②。路经河中府^③,过蒲关上,有一故人姓杜名确字君实,与小生同郡同学。当初为八拜之交^④,后弃文就武,遂得武举状元,官拜征西大元帅,统领十万大军镇守着蒲关。小生就望哥哥一遭,却往京师求进。暗想小生萤窗雪案^⑤,刮垢磨光^⑥,学成满腹文章,尚在湖海飘零。何日得遂大志也呵!万金宝剑藏秋水^⑦,满马春愁压绣鞍。

【仙吕】【点绛唇】 游艺中原^⑧,脚根无线^⑨,如蓬转^⑩。望眼连天,日近长安远^⑪。

【混江龙】 向诗书经传,蠹鱼似不出费钻研。将棘围守暖^⑫,把铁砚磨穿^⑬。投至得云路鹏程九万里^⑭,先受了雪窗萤火二十年。才高难入俗人机,时乖不遂男儿愿^⑮。空雕虫篆刻^⑯,缀断简残编^⑰。

行路之间,早到蒲津。这黄河有九曲,此正古河内之地。

你看好形势也呵:

【油葫芦】 九曲风涛何处显,只除是此地偏。这河带齐梁分秦晋隘幽燕。雪浪拍长空天际秋云卷,竹索缆浮桥



水上苍龙偃。东西溃九州，南北串百川。归舟紧不紧如何见^⑮？恰便似弩箭乍离弦。

【天下乐】只疑是银河落九天^⑯，渊泉，云外悬。入东洋不离此径穿。滋洛阳千种花^⑰，润梁园万顷田^⑱，也曾泛浮槎到日月边^⑲。

话说间早到城中。这里一座店儿，琴童接下马者。——店小二哥那里？（小二上）（云）自家是这状元店里小二哥。官人要下呵，俺这里有干净店房。（末云）头房里下，先撒和那马者^⑳。小二哥你来！我问你：这里有甚么闲散心处？名山胜境，福地宝坊皆可。（小二云）俺这里有一座寺，名曰普救寺，是则天皇后香火院，盖造非俗：琉璃殿相近青霄，舍利塔直侵云汉^㉑。南来北往，三教九流，过者无不瞻仰：只除那里可以君子游玩。（末云）琴童，料持下晌午饭，俺到那里走一遭便回来也。（童）安排下饭，撒和了马，等哥哥回家。（下）（法聪上）小僧法聪，是这普救寺法本长老座下弟子。今日师父赴斋去了，着我在寺中，但有探长老的便记着，待师父回来报知。山门下立地^㉒，看有甚么人来。（末上）（云）却早来到也。（见聪了）（聪问云）客官从何来？（末云）小生西洛至此，闻上刹幽雅清爽，一来瞻仰佛像，二来拜谒长老。敢问长老在么？（聪云）俺师父不在寺中。贫僧弟子法聪的便是。请先生方丈拜茶^㉓。（末云）既然长老不在呵，不必吃茶，敢烦和尚相引瞻仰一遭，幸甚！（聪云）小僧取钥匙，开了佛殿、钟楼、塔院、罗汉堂、香积厨^㉔，盘桓一会，师父敢待回来。（末云）是盖造得好也呵！

【村里趑鼓】随喜了上方佛殿^㉕，早来到下方僧院，行过厨房近西，法堂北、钟楼前面。游了洞房，登了宝塔，将回廊绕遍。数了罗汉，参了菩萨，拜了圣贤^㉖。（莺莺引红娘拈花枝上）（云）红娘，俺去佛殿上要人去来。（末做见科）呀！正撞着五百年前风流业冤^㉗。



【元和令】 颠不刺的见了万千^③，似这般可喜娘的庞儿罕曾见^④。只教人眼花撩乱口难言，魂灵儿飞在半天。他那里尽人调戏，弹着香肩^⑤，只将花笑拈。

【上马娇】 这的是兜率宫^⑥，休猜做了离恨天^⑦。呀，谁想着寺里遇神仙！我见他宜嗔宜喜春风面，偏，宜贴翠花钿^⑧。

【胜葫芦】 只见他宫样眉儿新月偃，斜侵入鬓云边。（旦云）红娘，你觑！“寂寂僧房人不到，满阶苔衬落花红”。（末云）我死也！未语人前先腼腆。樱桃红绽^⑨，玉粳白露^⑩，半晌恰方言。

【么篇】 恰便似呖呖莺声花外啭，行一步可人怜^⑪。解舞腰肢娇又软，千般袅娜^⑫，万般旖旎，似垂柳晚风前。

（红云）那壁有人^⑬，咱家去来。（旦回顾觑末下）（末云）和尚，恰怎么观音现来？（聪云）休胡说，这是河中开府崔相国的小姐。（末云）世间有这等女子，岂非天姿国色乎？休说那模样儿，只那一对小脚儿，价值百镒之金^⑭。（聪云）偌远地他在那壁，你在这壁，系着长裙儿，你便怎知他脚儿小？（末云）法聪来来来，你问我，怎便知，你觑：

【后庭花】 若不是衬残红芳径软，怎显得步香尘底样儿浅^⑮。且休题眼角儿留情处，只这脚踪儿将心事传。慢俄延，投至到栊门儿前面，刚那了一步远^⑯。刚刚的打个照面，风魔了张解元。似神仙，归洞天，空余下杨柳烟，只闻得鸟雀喧。

【柳叶儿】 呀，门掩着梨花深院，粉墙儿高似青天。恨天不与人行方便，好着我难消遣，端的是怎留连？小姐呵，只被你兀的不引了人意马心猿^⑰！

（聪云）休惹事，河中开府的小姐去远了也。（末唱）

【寄生草】 兰麝香仍在，佩环声渐远。东风摇曳垂杨线，游丝牵惹桃花片，珠帘掩映芙蓉面^{④⑤}。你道是河中开府相公家，我道是南海水月观音现^{④⑦}。

“十年不识君王面，始信婵娟解误人。”小生便不往京师去应举也罢！（觑聪云）敢烦和尚对长老说知，有僧房借半间，早晚温习经史，胜如旅邸内冗杂。房金依例拜纳。小生明日自来也。

【赚煞】 饿眼望将穿，馋口涎空咽，空着我透骨髓相思病染。怎当他临去秋波那一转！休道是小生，便是铁石人也意惹情牵。近庭轩，花柳争妍，日午当庭塔影圆。春光在眼前，争奈玉人不见，将一座梵王宫疑是武陵源^{④⑧}。（下）

〔评析〕

第一折，写张生踌躇满志，上京应考，因游览普救寺，邂逅莺莺，一见钟情；于是他决定放弃科举，留居寺内，以便追求莺莺。明、清有的本子，折目作“惊艳”，概括张生见到莺莺，为其容貌所折服，目定魂摇，难以自主的心理，用语精到。

“郎才女貌”是《西厢记》所创造并为后世无数戏曲小说奉为圭臬的婚姻美满的先决条件，本折即着重敷演这点。前半写张生才华盖世，“萤窗雪案，刮垢磨光，学成满腹文章”，但抑郁不得志，“湖海飘零”，“才高难入俗人机，时乖不遂男儿愿”。其中吟咏黄河的【油葫芦】、【天下乐】两支曲，借黄河的雄壮，倾泻胸中的抱负，隐言自己志向高远、学问宏富，形象地表达了张生的豪迈英爽。这样写，不惟为观众树立了一位英姿勃勃的英雄形象，为日后他的缠绵的儿女情怀作了反衬，也为白马解围、应试获隽预作伏笔。

后半是描绘莺莺的绝代美貌，全从张生眼中写。“春风面”、“宫样眉儿新月偃”、“樱桃红绽、玉粳白露”是写容貌；“舞腰”、“脚



踪”是写形态。同时,剧本运用了比喻、夸张、借代、联想等艺术手法,把莺莺的美写足写透,从而得出“便是铁石人也意惹情牵”的结论,为剧情的展开作好了铺垫。

煞尾的“怎当他临去秋波那一转”句,是妙语,是致语,含蓄无穷。张生见到莺莺,爱心陡起,恨不能即时上前,吐露情衷,但又不敢唐突冒犯;在他心中,自以为自己人品出众,他慕莺莺,莺莺岂无慕他之心?于是那临别回眸,即使无情,在张生揣测,也当是秋波暗送,芳心已许。莺莺如何想,剧中没有直接交代,留作悬念;而张生自此惹下相思,便成情理中事。如此周折,曲尽其妙,怪不得为后人所激赏,清初文学家、戏曲家尤侗就曾作有“临去秋波那一转”八股文,将其情事发挥得淋漓尽致。

〔注释〕

①贞元十七年:公元801年。 ②上朝取应:进京赴考。 ③河中府:治所在今山西永济县。 ④八拜之交:指结为兄弟。 ⑤萤窗:《晋书·车胤传》:“胤博学多通,家贫不常得油,夏月则练囊盛数十萤火以照书。”后多用作勤奋读书的典故。雪案:映雪读书。据《尚友录》,晋孙康家贫买不起灯油,冬月常映雪读书。 ⑥刮垢磨光:刮去污垢、磨去凹凸使有光,比喻苦心研读,切磋学问。语出韩愈《进学解》:“爬罗剔抉,刮垢磨光。” ⑦秋水:形容宝剑光亮锋利。白居易《李都尉古剑》:“湛然玉匣中,秋水澄不流。” ⑧游艺:《论语·述而》:“志于道,据于德,依于仁,游于艺。”艺指礼、乐、射、御、书、数六艺。后即以游艺指游学而增进学术修养。 ⑨脚跟无线:谓行踪不定。 ⑩蓬转:蓬草根浅,成熟后被风拔起,随风飘荡,因以喻人生飘泊游荡。 ⑪日近长安远:《晋书·明帝纪》载,帝幼聪慧,元帝爱之。数岁,有人从长安来,元帝问他:“日与长安孰近?”他回答说:“长安近。不闻人从日边来。”第二天再问他,他改口说:“日近。举头则见日,不见长安。” ⑫棘围:考场。四周围以棘以为关防,故名。 ⑬铁砚磨穿:《五代史·桑维翰传》载,桑维翰考进士,主司因其姓与“丧”同音,不取。人劝他从其他途径入仕,他不肯,铸铁砚以示人曰:“砚弊则改而他仕。” ⑭投至得:等到。云路鹏程九万里:《庄子·逍遥游》云北冥有鱼名鲲,化为鹏,“鹏之徙于南冥也,水击三千里,抟扶摇而上者九万里”。后世多以之指前程远大,功名如意。 ⑮时乖:时运不济。 ⑯雕虫篆刻:指文章修辞。语出《扬子·法言》。 ⑰缀断简残编:指收集研读古书。《宋史·欧阳修传》言欧阳修好古嗜学,“凡周汉以降金石遗文,断编残简,一切缀拾”。 ⑱紧